

**MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE
PRIVIND SĂNĂTATEA ANIMALĂ ȘI SIGURANȚA ALIMENTELOR
ÎNȚRE
AUTORITATEA NAȚIONALĂ SANITARĂ VETERINARĂ ȘI PENTRU
SIGURANȚA ALIMENTELOR DIN ROMÂNIA ȘI
ADMINISTRAȚIA GENERALĂ PENTRU CONTROLUL CALITĂȚII,
INSPECȚIEI ȘI CARANTINEI DIN REPUBLICA POPULARĂ CHINEZĂ**

Prin negocieri amiabile și recunoașterea importanței cooperării bilaterale în domeniile de interes reciproc, Autoritatea Națională Sanitară Veterinară și pentru Siguranța Alimentelor din România și Administrația Generală pentru Controlul Calității, Inspecției și Carantinei din Republica Populară Chineză au convenit următorul Memorandum de Înțelegere privind consolidarea cooperării în sectorul produselor alimentare, în scopul de a conveni reciproc asupra cerințelor de și operațiunilor de import, export și de a oferi încredere în sistemul de supraveghere și de a promova relațiile comerciale cu alimente și produse din pește între România și Republica Populară Chineză.

Articolul 1

Ambele Părți vor promova cooperarea bilaterală în domeniile de siguranța alimentelor și sectorul sanitar privind produsele alimentare și din pescuit, în conformitate cu principiile OMC / TBT-SPS, (principiile Organizației Mondiale a Comerțului / Bariere tehnice comerciale - Măsuri sanitare și fitosanitare agreeate), principiile OIE (Organizația Internațională pentru Sănătatea Animală) și ale altor norme internaționale relevante, legi interne și reglementări ale părților, și vor ține cont de competența Comisiei Europene în problematica legată de comerț.

Aceste produse vor include, printre altele, carne și produse din carne, lapte și produse lactate, pește și produse din pește, animale vii, cai, material seminal și embrioni, hrană pentru animale și alte produse relevante de origine animală și non animală.

Articolul 2

Ambele părți vor explora oportunitățile de cooperare în domeniile prevăzute la articolul 1. Cooperarea se va concentra pe domenii de interes reciproc al ambelor părți, inclusiv, dar nu se limitează la următoarele domenii generale:

- A. Promovarea importului și exportului de produse după cum sunt definite la art. 1.
- B. Siguranța alimentară, inclusiv analiza de risc și controale.
- C. Înregistrarea și supravegherea unităților alimentare.
- D. Prevenirea, controlul și supravegherea bolilor la animale, plante și pești.
- E. Legislația referitoare la siguranța alimentară și sanitară și veterinară.
- F. Planuri de urgență și strategii de comunicare.
- G. Teste de laborator și analize.
- H. Asigurarea trasabilității.

Articolul 3

1. Pentru a facilita punerea în aplicare a prezentului Memorandum de Înțelegere, înalții funcționari care reprezintă fiecare dintre Părți, vor stabili un Grup de lucru mixt.
2. Grupul de lucru mixt va conveni acțiunile specifice de punere în aplicare a Memorandumului de Înțelegere. Aceste acțiuni pot fi actualizate și/sau modificate cu acordul ambelor părți.
3. Grupul de lucru mixt se va întruni cel puțin o dată la doi ani, pentru a revizui punerea în aplicare a Memorandumului de Înțelegere și pentru a lua în considerare ce măsuri/acțiuni ulterioare ar putea fi necesare. De asemenea, în perioadele dintre aceste întâlniri, prin intermediul ambasadelor, vor continua contactele informale, inclusiv asupra modalității curente de lucru dintre Părți.
4. Cooperarea prevăzută în temeiul prezentului Memorandum de Înțelegere poate include, dar nu este limitată la următoarele modalități:
 - A. Schimb de informații și materiale de documentare
 - B. Organizarea de grupuri de lucru sau seminarii de formare, pe domenii de interes reciproc.
 - C. Facilitarea schimburilor și cooperării între oficialii și experții implicați, inclusiv vizite în ambele țări
 - D. Stabilirea oficialilor de contact competenți ai ambelor Părți, cu scopul de a promova comerțul și altor aspecte de interes comun atât la nivel practic cât și strategic.

Articolul 4

Grupul de lucru mixt va fi format din înalți oficiali ai ambelor Părți. Acesta va conveni acțiunile necesare pentru punerea în aplicare a Memorandumului de Înțelegere.

Articolul 5

Acest Memorandum de Înțelegere, cu excepția cazului în care se prevede altfel, va fi operativ și va rămân în vigoare pentru o perioadă de 5 ani de la data semnării. Durata prezentului memorandum poate fi prelungită prin acordul reciproc al părților.

Articolul 6

Acest Memorandum de Înțelegere nu constituie un acord al vereuncia dintre părți de a oferi suport oricărui proiect specific sau activitate. Părțile vor conveni de comun acord dispozițiile specifice privind schimbul de informații sau de expertiza tehnică, proiecte individuale sau activități. Orice schimb de informații între Părți va fi supus strategiilor respective prin prezentarea / dezvăluirea de informații.

Articolul 7

Cheltuielile privind participarea la grupul de lucru mixt și la alte activități de cooperare bilaterale în baza prezentului Memorandum de Înțelegere vor fi suportate de fiecare parte pentru delegația sa.

Articolul 8

Prezentul Memorandum de Înțelegere nu reprezintă un tratat internațional. Prezentul Memorandum de Înțelegere nu trebuie să afecteze în nici un fel drepturile și obligațiile ce rezultă pentru oricare dintre părți din acordurile bilaterale și multilaterale.

Articolul 9

Părțile pot modifica prevederile prezentului Memorandum de Înțelegere de comun acord, în scris. O astfel de modificare va intra în vigoare și face parte din prezentul Memorandum de Înțelegere la data stabilită de către părți. O astfel de modificare nu va afecta activitățile și programele în derulare și nu modifică drepturile și obligațiile existente anterior datei de intrare în vigoare a modificării, cu excepția cazului în care Părțile convin altfel.

Articolul 10

Orice diferend sau dispută între părți care decurge din interpretarea, implementarea sau aplicarea oricărei dispoziții a prezentului Memorandum de Înțelegere va fi soluționat pe cale amiabilă prin consultare sau negociere între părți.

Semnat la București, la data de 30.08.2013, în două exemplare, în română, engleză și chineză, toate fiind egal autentice.

Din partea

Autorității Naționale
Sanitare Veterinare și
pentru Siguranța Alimentelor
din România



.....

Din partea

Administrației Generale
pentru Controlul Calității,
Inspecției și Crantinei
din Republica Populară Chineză



.....

罗马尼亚国家兽医卫生和食品安全局与中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局关于动物检疫和食品安全领域合作的谅解备忘录

经过友好协商，认识到双方在共同感兴趣领域开展合作的重要性，罗马尼亚国家兽医卫生和食品安全局（ANSVSA）与中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局（AQSIQ）（以下简称“双方”）同意增进在进出口要求上相互了解，建立安全监管体系互信。促进两国食品渔业产品贸易方面，签订谅解备忘录以下：

第一条

双方遵循世界贸易组织关于《贸易技术壁垒》与《实施动植物卫生检疫措施的协议》的有关原则、世界动物卫生组织（OIE）及其它相关国际准则、双方国内法律规定，并考虑到欧盟委员会在贸易义务上的能力，加强双方在食品和渔业产品相关的食品安全和卫生领域的合作。

这些产品包括：肉类及肉制品、奶类及奶制品、鱼类及鱼类产品、活动物、马、精液、胚胎、动物饲料及其他相关的动物产品和非动物源性产品。

第二条

双方应于第一条提及的产品范围内寻求合作机会。双边合作将主要集中于涉及双方共同利益的领域，包括但不限于以下领域：

- A.促进第一条中规定的产品的进出口；
- B.食品安全，包括风险分析和风险控制；
- C.食品生产企业的注册和监管；
- D.动物及鱼类疾病的预防、控制和监测；
- E.与食品安全、卫生和动物检疫相关的立法；
- F.应急预案与交流机制；
- G.实验室检测和分析；
- H.可追溯性保障；

第三条

一、双方高级官员组成联合工作组以协助实施本谅解备忘录。

二、联合工作组将就执行谅解备忘录具体行动达成一致，可根据双方共识更新或修改行动计划。

三、联合工作组至少两年举行一次会谈，共同审议备忘录执行情况并确定下一步需要的行动计划。会议未举行期

间，双方的非正式接触，包括经由双方各自使馆运作的现行工作机制将会持续。

四、本谅解备忘录所涉及的合作方式，包括但不限于以下形式：

- A. 信息和文献资料的交换；
- B. 组织双方共同关注的领域培训或召开研讨会；
- C. 促进双方官员、专家的交流与合作，包括双边互访；
- D. 建立双方官员间的联络点，推进对并解决双方共同关注的实践与政策层面遇到的贸易及其他问题；

第四条

联合工作组将由双方的高级官员组成。工作组将商定实施本谅解备忘录必要的行动计划。

第五条

如无另外声明，本谅解备忘录自签署之日起生效，有效期5年。经双方同意，本备忘录期限可以延长。

第六条

本备忘录不构成任何一方为特定项目或活动提供支持的协议。关于信息或技术专家的交流、个别项目或活动的具体安排需经双方协商同意。双方的信息共享均需遵循各自相应的信息披露政策。

第七条

基于本谅解备忘录的联合工作组和其他合作费用，由双方各自承担。

第八条

本谅解备忘录并非国际合作协议，不影响各方双边或多边协议规定的权利和义务。

第九条

双方可通过彼此书面同意的方式修订本谅解备忘录。修订案自双方确定的日期生效并成为本谅解备忘录的组成部分。若非双方同意，修订案不应影响业已执行的活动或项目，且不应改变修订案生效前业已存在的权利和义务。

第十条

本谅解备忘录下的任何条款，若双方因解释、执行或应用产生分歧或争议，应由双方协商谈判友好解决。

本谅解备忘录于2013年8月30日在罗马尼亚布加勒斯特签署。文本一式三份，每份用罗马尼亚文、英文和中文书写，三种语言同等作准。

罗马尼亚

国家兽医卫生和食品安全局



中华人民共和国

国家质量监督检验检疫总局



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON ANIMAL HEALTH AND FOOD SAFETY
BETWEEN
THE NATIONAL SANITARY VETERINARY AND FOOD SAFETY
AUTHORITY OF ROMANIA AND
THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY, SUPERVISION,
INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

Through friendly consultation and recognizing the importance of bilateral cooperation in areas of mutual interest, the National Sanitary Veterinary and Food Safety Authority of Romania and the General Administration of Quality, Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China agreed to the following Memorandum of Understanding on strengthening cooperation on food sector, in order to develop a mutual understanding of import and export requirements, build confidence in safety supervision system and promote trade in food and fishery products between the People's Republic of China and Romania.

Article 1

Both Parties will promote bilateral cooperation in the areas of food safety and sanitary issues in relation to food and fishery products, on the basis of compliance with the WTO/TBT/SPS principles (principles of World Trade Organization, Technical Barriers to Trade and Sanitary and Phytosanitary agreed measures), and also OIE (World Organisation for Animal Health) and other relevant international rules and domestic laws and regulations of the Parties and having regard to European Commission competency in the area of trade matters.

These products will, inter alia, include meat and meat products, dairy and dairy products, fish and fishery products, live animals, horses, semen and embryos and animal feeding stuffs and other relevant products of animal and non animal origin.

Article 2

Both Parties will explore opportunities for cooperation in the area set out in Article 1. The cooperation will focus on areas of the mutual interest of both Parties, including, but not confined to the following general areas.

- A. Promotion of import and export of products as defined in Article 1.
- B. Food safety, including risk analysis and controls.
- C. Registration and supervision of food establishments.
- D. Prevention, control and surveillance of animal and fish diseases.
- E. Legislation relating to food safety and sanitary and veterinary issues.
- F. Contingency planning and communications strategies.
- G. Laboratory testing and analysis.
- H. Traceability assurance.

Article 3

1. To facilitate the implementation of this Memorandum of Understanding, senior officials representing each of the Parties will establish a Joint Work Group.
2. The Joint Work Group will agree specific actions to implement the Memorandum of Understanding. These actions may be updated and/or amended with the agreement of both Parties.
3. The Joint Work Group will meet at least every two years to review the implementation of the Memorandum of Understanding and to consider what further action might be required. In the periods between these meetings, informal contacts, including the current working mechanism that exists between the parties through the respective Embassies will also continue.
4. The cooperation envisaged under this Memorandum of Understanding may include, but it is not limited to, the following modalities:
 - A. Exchanging information and documentary materials
 - B. Organizing training workshops or seminars on areas of mutual interest
 - C. Facilitating exchanges and cooperation between relevant officials and experts, including visits in both directions
 - D. Establishing relevant contact points between officials of both parties with a view to promote trade and other issues of mutual concern at both practical and policy level.

Article 4

The Joint Working Group will comprise high level officials from both Parties. It will agree actions necessary to implement the Memorandum of Understanding.

Article 5

This Memorandum of Understanding will, unless otherwise stated, be effective and remain in force for a period of 5 years from the date of signing. The duration of this Memorandum may be extended by mutual consent of the parties.

Article 6

This Memorandum does not constitute an agreement by either Party to provide support for any specific project or activity. Specific arrangements for exchange of information or technical expertise, individual projects or activities will be agreed to by the Parties. Any sharing of information between the Parties will be subject to their respective policies on disclosure of information.

Article 7

The expenses on the participation to the Joint Working Group and other bilateral cooperation activity based of this Memorandum of Understanding will be supported by each Party for its delegation.

Article 8

This Memorandum of Understanding does not represent an international treaty. This Memorandum of Understanding shall not affect in any way the rights and obligations arising for either of the Parties form bilateral and multilateral agreements.

Article 9

The Parties may amend the provisions of this Memorandum of Understanding by mutual agreement in writing. Such amendment shall come into force and form part of this Memorandum of Understanding on the date as determined by the Parties. Such amendment shall not affect the activity or programme that is in progress and not modify the rights and obligations existing prior to the date when the amendment takes effect unless the Parties agree otherwise.

Article 10

Any difference or dispute between the parties arising out of the interpretation, implementation or application of any provision of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties.

Done in Bucharest, on 30.08.2013 in duplicate, in Romanian, English and Chinese, all texts being equally authentic.

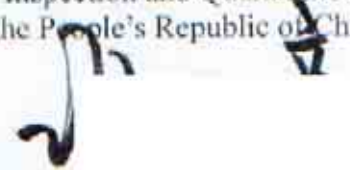
On behalf of

the National Sanitary Veterinary
and Food Safety
Authority of
Romania


.....

On behalf of

the General Administration
of Quality, Supervision,
Inspection and Quarantine of
the People's Republic of China


.....